



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2022/2023

Jméno a příjmení studenta: Bc. Marta Burdiak
Identifikační číslo studenta: 17383774

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Východoevropská studia
ID studia: 584852

Název práce: Problematika překladu reálií a specifických jazykových jevů v románu Oleksije Čupy Pohádky z mého protiletického krytu
Pracoviště práce: Ústav východoevropských studií (21-UVES)

Jazyk práce: čeština

Jazyk obhajoby: čeština

Vedoucí práce: Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

Oponent(i): doc. Tetiana Sverdán, CSc.

Datum obhajoby: 31.05.2023 **Místo obhajoby:** Praha

Termín: 1. opravný termín

Průběh obhajoby: Diplomantka stručně představila svou práci, která se skládá z několika dílčích témat (metaforizace Donbasu, teoretický přístup k vybraným překladatelským problémům, analýza románu Oleksije Čupy Pohádky z mého protiletického krytu). Školitelka kladně zhodnotila teoretickou část práce, zvláště pak velmi systematicky pojatou část věnovanou teorii překladu. Jako slabší však zhodnotila praktickou část, která působila dojmem nedopracovanosti. Oponentka se v hodnocení se školitelkou shodla, tzn. obdobně vnímala teoretickou a praktickou část. Jak školitelka, tak oponentka vznesly dotazy týkající se dílčích otázek překladu. Diplomantka vše bez problémů zodpověděla. Další členové komise rovněž přispěli svými doplňkovými otázkami týkajícími se překladu sovětských reálií, suržyku a obecné jazykové situace na Ukrajině. Komise se shodla na hodnocení velmi dobře.

Klasifikace obhajoby: velmi dobře (2)

Předseda komise: doc. Tetiana Sverdán, CSc.

Členové komise: Mgr. Tereza Chlaňová, Ph.D.

PhDr. Stanislav Tumis, M.A., Ph.D.

Mgr. Michal Vašíček, Ph.D.